



Saturs

II *Nelegislatīvi akti*

STARPTAUTISKI NOLĪGUMI

- ★ **Nolīgums starp Eiropas Atomenerģijas kopienu un Indijas Republikas valdību par sadarbību pētniecībā un izstrādē kodolenerģijas izmantošanai miermīlīgiem mērķiem** ..... 1



## II

(Nelegislatīvi akti)

## STARPTAUTISKI NOLĪGUMI

**Nolīgums starp Eiropas Atomenerģijas kopienu un Indijas Republikas valdību par sadarbību  
pētniecībā un izstrādē kodolenerģijas izmantošanai miermīlīgiem mērķiem**

EIROPAS ATOMENERĢIJAS KOPIENA,

turpmāk "Kopiena" jeb "Euratom",

no vienas puses, un

INDIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA,

turpmāk "Indija",

no otras puses,

turpmāk kopā "Puses",

VĒLOTIES pilnveidot stabilu ilgtermiņa zinātnisku un tehnoloģisku sadarbību kopīgu interešu jomās kodolenerģijas izmantošanā miermīlīgiem un ar sprādzienierīcēm nesaistītiem mērķiem, pamatojoties uz abpusēju labumu un savstarpību un saskaņā ar to attiecīgajiem tiesību aktiem un starptautiskajām saistībām;

ŅEMOT VĒRĀ 2002. gadā parakstīto Nolīgumu par zinātnisku un tehnoloģisku sadarbību starp Eiropas Kopienu un Indijas Republikas valdību, atbilstīgi kuram ir notikusi aktīva sadarbība un informācijas apmaiņa;

ŅEMOT VĒRĀ, jo īpaši, Sadarbības nolīgumu starp Indijas Republikas valdību un Eiropas Atomenerģijas kopienu kodolsintēzes enerģijas pētniecības jomā, kas stājās spēkā 2010. gada 17. maijā;

ŅEMOT VĒRĀ zinātnes un tehnoloģijas nozīmi Kopienas un Indijas ekonomiskās un sociālās attīstības veicināšanā;

ŅEMOT VĒRĀ nepieciešamību veicināt zinātniskās un tehnoloģiskās sadarbības rezultātu izmantošanu tam, lai gūtu abpusēju ekonomisko un sociālo labumu;

ŅEMOT VĒRĀ to, ka Kopiena un Indija patlaban īsteno pētniecības un izstrādes darbības saistībā ar kodolenerģijas izmantošanu miermīlīgiem mērķiem un ka to piedalīšanās otras Puses pētniecības un izstrādes darbībās uz savstarpības pamata sniegs abpusēju labumu;

TĀ KĀ Kopienas un Indijas sadarbībai kodolenerģijas izmantošanā miermīlīgiem mērķiem būtu vēl vairāk jāsekmē pētniecība kopīgu interešu jomās;

ATKĀRTOTI APLIECINOT Indijas valdības, Kopienas un tās dalībvalstu valdību atbalstu Starptautiskās Atomenerģijas aģentūras (SAEA, turpmāk "Aģentūra") mērķiem;

TĀ KĀ Indija, kā arī Kopiena un visas tās dalībvalstis ir noslēgušas īpašus garantiju nolīgumus ar Aģentūru;

TĀ KĀ Indijas un Aģentūras garantiju nolīgums paredz sadarbību ar Indiju kodolenerģijas izmantošanā miermīlīgiem mērķiem un Indijas civilās kodolpētniecības programmas pilnveidē uz stabila un ilgtermiņa pamata;

ATZĪMĒJOT, ka Kopienā tiek piemēroti drošības pasākumi kodolenerģijas jomā gan saskaņā ar Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līguma (turpmāk "Euratom līgums") 7. nodaļu, gan saskaņā ar garantiju nolīgumiem, kas noslēgti starp Kopienas, tās dalībvalstīm un Aģentūru;

ATGĀDINOT, ka šis nolīgums jāīsteno saskaņā ar 1979. gada 29. oktobra Konvenciju par kodolmateriālu fizisko aizsardzību (CPPNM) (INFCIRC/274) un tās grozījumu (INFCIRC/274/Rev1/Mod1), kuras Puses ir Kopiena, tās dalībvalstis un Indija;

ATZĪSTOT, ka Indija, Kopiena un tās dalībvalstis ir sasniegušas salīdzinoši augstu līmeni kodolenerģijas izmantošanā miermīlīgiem mērķiem un drošībā, kas panākts ar to attiecīgajiem normatīvajiem aktiem par veselības aizsardzību, drošumu, kodolenerģijas izmantošanu miermīlīgiem mērķiem un vides aizsardzību,

IR VIENOJUŠAS PAR TURPMĀKO.

### 1. pants

#### Definīcijas

Šajā nolīgumā:

- 1) "Puses" ir Indijas valdība un Eiropas Atomenerģijas kopiena. "Puse" ir viena no iepriekšminētajām "Pusēm";
- 2) "Kopiena" ir gan:
  - a) juridiskā persona, kas izveidota ar Eiropas Atomenerģijas kopienas dibināšanas līgumu; gan
  - b) teritorijas, kurām piemēro Euratom līgumu;
- 3) "sadarbības darbība" ir jebkura darbība, ko Puses veic vai atbalsta, ievērojot šo nolīgumu, tostarp kopīga pētniecība;
- 4) "informācija" ir zinātniski vai tehniski dati, pētniecības un izstrādes rezultāti vai metodes, kas izriet no kopīgās pētniecības, un visa cita informācija, kura, kā uzskata kopīgā pētniecībā iesaistītās Puses un/vai dalībnieki, jāsniedz vai ar ko jāapmainās saistībā ar šo nolīgumu vai pētniecību, ko veic saskaņā ar to;
- 5) "intelektuālais īpašums" saprotams tā, kā definēts 1967. gada 14. jūlijā Stokholmā parakstītās Konvencijas par Pasaules intelektuālā īpašuma organizācijas dibināšanu 2. pantā;
- 6) "kopīga pētniecība" ir pētniecība un ar to saistītā izglītība un apmācība vai tehnoloģiju izstrāde, kuru īsteno ar vienas vai abu Pušu finansiālo atbalstu vai bez tā un kura paredz gan Kopienas, gan Indijas dalībnieku sadarbību, un kuru kā kopīgu pētniecību rakstiski apliecina Puses vai to dalībnieki, kas īsteno zinātniskās pētniecības programmas. Ja finansējumu nodrošina tikai viena Puse, šādu apliecinājumu sniedz minētā Puse un attiecīgā projekta dalībnieki;
- 7) "dalībnieks" ir jebkura persona, jebkurš pētniecības institūts, jebkura juridiska persona vai uzņēmums, vai jebkura cita struktūra, tostarp zinātnes un tehnoloģiju organizācijas un aģentūras, kam viena vai otra Puse citādi atļauj piedalīties sadarbības darbībās saskaņā ar šo nolīgumu, tostarp pašas Puses;
- 8) "intelektuālās darbības rezultāti" ir informācija un/vai intelektuālais īpašums;
- 9) "personas" ir jebkura fiziska persona, uzņēmums vai cita struktūra, ko izraudzījušās Puses un ko reglamentē Pušu attiecīgajā teritoriālajā jurisdikcijā piemērojamie normatīvie akti;
- 10) "kodolmateriāls" ir:
  - 1) "izejmateriāls", proti, urāns, kas satur dabā sastopamu izotopu maisījumu, urāns ar noplicinātu 235. izotopu, torijs, visas iepriekš minētās vielas metāla, sakausējuma, ķīmiska savienojuma vai koncentrāta veidā, jebkurš cits materiāls, kas satur vienu vai vairākas iepriekšminētās vielas tādā koncentrācijā, kādu Aģentūras Valde nosaka

saskaņā ar 1956. gada 26. oktobra Aģentūras statūtu (turpmāk "Statūti") XX pantu, un par kura apstiprināšanu abu Pušu attiecīgās iestādes rakstiski informē viena otru, un cits materiāls, kuru nosaka Aģentūras Valde saskaņā ar Statūtu XX pantu un par kura apstiprināšanu Pušu attiecīgās iestādes rakstiski informē viena otru;

- 2) "speciāls skaldmateriāls", proti, plutonijs, urāns-233, ar 233. vai 235. izotopu bagātināts urāns, jebkurš materiāls, kas satur vienu vai vairākus no iepriekšminētajiem materiāliem, un cits materiāls, kuru nosaka Aģentūras Valde saskaņā ar statūtu XX pantu un par kura apstiprināšanu abu Pušu attiecīgās iestādes rakstiski informē viena otru. Termins "speciāls skaldmateriāls" neietver "izejmateriālu";
- 11) termins "aprīkojums" nozīmē iekārtu, mašīnu vai mēraparatūru galvenās daļas vai to galvenās sastāvdaļas, kas ir īpaši projektētas vai izgatavotas izmantošanai darbībās kodolenerģijas jomā, kā noteikts 4. pantā;
- 12) termins "kodolmateriāls, kas atgūts vai izgatavots kā blakusprodukts", nozīmē speciālo skaldmateriālu, kas iegūts no kodolmateriāla, kurš nodots, ievērojot šo nolīgumu.

## 2. pants

### Mērķis

1. Šā nolīguma vispārējais mērķis ir veicināt un atvieglot sadarbību pētniecībā un izstrādē (turpmāk "PI") kodolenerģijas izmantošanai miermīlīgiem un ar sprādzienierīcēm nesaistītiem mērķiem, pamatojoties uz abpusēju labumu, vienlīdzību un savstarpību, lai nostiprinātu vispārīgās sadarbības attiecības starp Kopienu un Indiju saskaņā ar to attiecīgo kodolprogrammu vajadzībām un prioritātēm.
2. Šā nolīguma mērķis ir uzlabot Kopienas un Indijas PI sadarbību un jo īpaši veicināt abu Pušu pētniecības struktūru piedalīšanos pētniecības projektos, kas tiek īstenoti saskaņā ar otras Puses attiecīgajām pētniecības programmām.
3. Šā nolīguma noteikumi nav interpretējami kā tādi, kas Pusēm nosaka jebkāda veida ekskluzivitātes saistības, un katra Puse ir tiesīga rīkoties neatkarīgi no otras Puses.
4. Šo nolīgumu īsteno tā, lai:
  - a) netraucētu vai nekavētu darbības kodolenerģijas jomā vienas vai otras Puses teritorijā;
  - b) izvairītos no iejaukšanās šādās darbībās;
  - c) ievērotu piesardzīgas vadības praksi, kas vajadzīga šādu darbību ekonomiskai un drošai veikšanai.
5. Šo nolīgumu nelieto, lai:
  - a) iejauktos vienas vai otras Puses kodolenerģijas politikā vai programmās vai traucētu veicināt kodolenerģijas izmantošanu miermīlīgiem mērķiem;
  - b) kavētu materiālu, kodolmateriālu vai aprīkojuma brīvu apriti Kopienas teritorijā vai Indijas teritorijā.

## 3. pants

### Principi

Sadarbības darbības veic, balstoties uz šādiem principiem:

- 1) abpusējs labums, kura pamatā ir vispārēja priekšrocību līdzsvarotība;
- 2) katras Puses veikto pētniecības un tehnoloģiju izstrādes darbību savstarpēja pieejamība;

- 3) savlaicīga tādas informācijas apmaiņa, kas var ietekmēt sadarbības darbību dalībnieku rīcību;
- 4) intelektuālā īpašuma efektīva aizsardzība un intelektuālā īpašuma tiesību taisnīga sadale.

#### 4. pants

### PI sadarbības darbību jomas

Saskaņā ar šo nolīgumu īstenotā sadarbība var aptvert visas pētniecības un tehnoloģiju izstrādes darbības, kas paredzētas Kopienas *Euratom* pamatprogrammās pētniecības un apmācības darbībām kodolenerģijas jomā saskaņā ar *Euratom* līguma 7. pantu, un PI darbības Indijā kodolenerģijas izmantošanai miermīlīgiem mērķiem attiecīgajās zinātnes un tehnoloģiju jomās. Šādu sadarbību īsteno katras Puses attiecīgās kompetences un programmu ietvaros un saskaņā ar Pušu attiecīgajiem tiesību aktiem un starptautiskajām saistībām. Tā var ietvert šādas PI jomas:

- reaktoru kodoldrošība, izņemot reaktorus, kuros izmanto augsti (virs 20 % U235) bagātinātu urānu, un ar šādiem reaktoriem saistītu atomelektrostaciju un kodoldegvielas cikla drošība,
- pretradiācijas aizsardzība un vides novērošana,
- radioaktīvo atkritumu apsaimniekošana, jo īpaši atkritumu apjoma samazināšana, kondicionēšana un uzglabāšanas režīms,
- kodoliekārtu ekspluatācijas pārtraukšana, dekontaminācija un demontāža,
- kodoldrošība: metodes un tehnoloģijas, kuru mērķis ir novērst un atklāt kodolincidentus un ar radioaktīvām vielām saistītus incidentus un reaģēt uz tiem,
- drošības pasākumi kodolenerģijas jomā,
- kodolzinātnes fundamentālie un lietišķie pētījumi, tostarp kodoltehnoloģiju pielietojums, jo īpaši lauksaimniecībā, veselības aprūpē, rūpniecisko izotopu izmantošanā,
- vadāma kodolsintēze,
- izglītība un apmācība,
- citas ar civilo kodolpētniecību saistītas PI sadarbības jomas, par kurām Puses var savstarpēji vienoties, ciktāl tās ir ietvertas attiecīgajās programmās.

Šajā pantā minētā sadarbība starp Pusēm var izpausties arī kā sadarbība starp pilnvarotām personām un uzņēmumiem, kas veic uzņēmējdarbību Pušu attiecīgajā teritorijā.

#### 5. pants

### Sadarbības darbību veidi

1. Ievērojot savus attiecīgos piemērojamos normatīvos aktus un politikas nostādnes, Puses dara visu iespējamo, lai sekmētu dalībnieku iesaistīšanos šajā nolīgumā paredzētajā sadarbībā nolūkā nodrošināt līdzvērtīgas iespējas piedalīties to attiecīgajās zinātniskās un tehnoloģiskās pētniecības un izstrādes darbībās.
2. Var būt šāda veida sadarbības darbības:
  - a) Indijas pētniecības struktūru piedalīšanās PI projektos saskaņā ar Kopienas *Euratom* pamatprogrammām pētniecības un apmācības darbībām kodolenerģijas jomā un Kopienā iedibinātu pētniecības struktūru piedalīšanās līdzīgās Indijas PI programmās. Šo piedalīšanos reglamentē katras Puses piemērojamie PI programmu noteikumi un procedūras;
  - b) PI kopprojekti – PI kopprojektus īsteno tikai tad, kad dalībnieki ir izstrādājuši tehnoloģiju pārvaldības plānu (TPP), kā norādīts A pielikumā;
  - c) studentu, zinātnieku un tehnisko ekspertu apmeklējumi un apmaiņa;
  - d) zinātnisko semināru, konferenču, simpoziju, darbsemināru un īstermiņa mācību kursu kopīga rīkošana un ekspertu piedalīšanās šajās darbībās;

- e) paraugu, materiālu, instrumentu un aparātu apmaiņa, koplietošana un nodošana eksperimentu vajadzībām;
- f) informācijas apmaiņa par praksi, normatīvajiem aktiem un programmām, kas ir saistītas ar šajā nolīgumā paredzēto sadarbību;
- g) jebkurš cits sadarbības veids, ko ieteikusi saskaņā ar 10. pantu izveidotā koordinācijas komiteja un kas atbilst politikas nostādņiem un procedūrām, ko piemēro Pusēm.

#### 6. pants

### Izmantošana miermīlīgiem mērķiem

1. Šajā nolīgumā paredzēto sadarbību īsteno tikai miermīlīgiem un ar sprādzienierīcēm nesaistītiem mērķiem.
2. Puses nodrošina, ka materiālus, kodolmateriālus un aprīkojumu, kas nodots, ievērojot šo nolīgumu, un kodolmateriālus, kas atgūti vai izgatavoti kā blakusprodukts, neizmanto citādi kā tikai miermīlīgiem un ar sprādzienierīcēm nesaistītiem mērķiem.

#### 7. pants

### Kodoldrošība

Piemēro noteikumus, kas ietverti Konvencijā par kodoldrošību (Konvencijas par kodoldrošību un SAEA dokuments INFCIRC/449), kura ir jāīsteno, ievērojot Vīnes deklarācijas par kodoldrošību (SAEA: CNS/DC/2015/2/Rev.1 dokuments INFCIRC/872) principus, un kuras puses ir Indija, Kōpiena un tās dalībvalstis. Pusēm un Kōpienai un tās dalībvalstīm nerodas citas saistības papildus saistībām, ko tās uzņēmušās saskaņā ar Konvenciju par kodoldrošību.

#### 8. pants

### Drošības pasākumi kodolenerģijas jomā

1. Uz kodolmateriāliem un aprīkojumu, kas saskaņā ar šo nolīgumu nodoti Indijai, kā arī uz nākamo paaudžu kodolmateriāliem, kas atgūti vai izgatavoti kā blakusprodukti, attiecas un joprojām attieksies SAEA drošības pasākumi atbilstīgi Indijas valdības un Starptautiskās Atomenerģijas aģentūras nolīgumam par drošības pasākumu piemērošanu civilajām kodoliekārtām (INFCIRC/754), kas stājās spēkā 2009. gada 11. maijā, minētā nolīguma (INFCIRC/754) Papildu protokolam, kas stājās spēkā 2014. gada 25. jūlijā (INFCIRC/754/Add.6), un tā turpmākajiem papildinājumiem.
2. Uz kodolmateriāliem un aprīkojumu, kas saskaņā ar šo nolīgumu nodoti Kōpienas dalībvalstīm, kā arī uz nākamo paaudžu kodolmateriāliem, kas atgūti vai iegūti kā blakusprodukts, attiecas un joprojām attieksies *Euratom* drošības pasākumi atbilstīgi *Euratom* līgumam un Starptautiskās Atomenerģijas aģentūras drošības pasākumi, ievērojot šādus nolīgumus:
  - i) Austrijas Republikas, Beļģijas Karalistes, Dānijas Karalistes, Somijas Republikas, Vācijas Federatīvās Republikas, Grieķijas Republikas, Īrijas, Itālijas Republikas, Luksemburgas Lielhercogistes, Nīderlandes Karalistes, Portugāles Republikas, Spānijas Karalistes, Zviedrijas Karalistes, Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas, Slovākijas Republikas, Bulgārijas Republikas, Rumānijas Republikas, Horvātijas Republikas, Kōpienas un Aģentūras nolīgums, īstenojot III panta 1. un 4. punktu Kodolieroču neizplatīšanas līgumā, kas parakstīts 1973. gada 5. aprīlī un papildināts ar papildprotokolu, kas parakstīts 1998. gada 22. septembrī (INFCIRC/193), un tā turpmākie papildinājumi;

- ii) Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes, Kopienas un Aģentūras nolīgums par drošības pasākumu piemērošanu Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotajā Karalistē saistībā ar Kodolieroču neizplatīšanas līgumu, kas parakstīts 1976. gada 6. septembrī un papildināts ar papildprotokolu, kas parakstīts 1998. gada 22. septembrī (INFCIRC/263), un tā turpmākie papildinājumi; un
- iii) Francijas, Kopienas un Aģentūras nolīgums par drošības pasākumu piemērošanu Francijā, kas parakstīts 1978. gada 27. jūlijā un papildināts ar papildprotokolu, kas parakstīts 1998. gada 22. septembrī (INFCIRC/290), un tā turpmākie papildinājumi;
- iv) ja SAEA nolemj, ka SAEA drošības pasākumus vairs nav iespējams piemērot, piegādātājam un saņēmējam būtu jāapspriežas un jāvienojas par pienācīgiem pārbaudes pasākumiem. Ja vienošanās netiek panākta, saņēmējam pēc piegādātāja pieprasījuma būtu jāļauj atdot atpakaļ nodotos un atvasinātos materiālus, kodolmateriālus vai iekārtas, uz kurām attiecas šis nolīgums.

### 9. pants

#### Tālāknodešana

1. Saņēmēja Puse, pirms tā nodod tālāk ārpus Pušu jurisdikcijas jebkādu materiālu, kodolmateriālu un aprīkojumu, kas nodots saskaņā ar šo nolīgumu, lūdz piegādātājas Puses rakstisku piekrišanu.
2. Saņēmēja Puse lūdz piegādātājas Puses rakstisku piekrišanu, arī pirms tā nodod jebkādu materiālu, kodolmateriālu, saistītās tehnoloģijas un aprīkojumu, kas atgūti, izgatavoti vai iegūti, izmantojot materiālus, kodolmateriālus un aprīkojumu, ko tai sākotnēji nodevusi piegādātāja Puse.
3. Saņēmēja Puse no trešās Puses, kurai tā plāno nodot tālāk vienumus, kā aprakstīts 1. punktā, vai nodot vienumus, kā aprakstīts 2. punktā, arī saņem valdību savstarpēji sniegtas garantijas, kas apliecina, ka tālāknodotos vai nodotos vienumus:
  - a) izmantos tikai miermīlīgiem un ar sprādzienierīcēm nesaistītiem mērķiem; un
  - b) uz tiem attieksies SAEA drošības pasākumi.

Jebkādu materiālu, kodolmateriālu vai aprīkojuma nodošanu vai tālāknodešanu, ko veic saskaņā ar šo nolīgumu, veic saskaņā ar attiecīgajām katras parakstītājas Puses un Kopienas dalībvalstu starptautiskajām saistībām.

### 10. pants

#### Sadarbības darbību koordinēšana un veicināšana

1. Šajā nolīgumā paredzēto sadarbības darbību koordinēšanu un veicināšanu Indijas vārdā veic Atomenerģijas departaments un Kopienas vārdā – par *Euratom* pamatprogrammās ietverto pētniecības darbību pārvaldību atbildīgais Eiropas Komisijas dienests, kuri darbojas kā izpildītāji.
2. Šā nolīguma pārvaldībai izpildītāji izveido PI sadarbības koordinācijas komiteju (turpmāk “koordinācijas komiteja”); šajā komitejā iekļauj vienādu skaitu oficiālo pārstāvju no katras Puses; tā pieņem savu reglamentu.
3. Koordinācijas komitejas uzdevums ir:
  - a) veicināt un pārraudzīt dažādās PI sadarbības darbības, kas minētas 5. pantā;
  - b) ieteikt PI kopprojekta, ko Puses finansē uz dalītu izmaksu pamata un kuru priekšlikumi saņemti, atsaucoties uz apstiprinātu kopīgu uzaicinājumu iesniegt priekšlikumus, ko izpildītāji publicējuši vienlaikus.

Kopprojekta, ko vienas Puses zinātnieki iesnieguši dalībai otras Puses programmās, katra Puse izvēlas saskaņā ar katras Puses attiecīgo atlases procedūru, pēc iespējas iesaistot ekspertus no abām pusēm;



- c) ievērojot 5. panta 2. punkta a) apakšpunktu, no iespējamajām PI sadarbības jomām norādīt nākamajā gadā prioritārās abpusēju interešu jomas vai apakšjomas, kurās īstenot sadarbību;
  - d) ievērojot 5. panta 2. punkta c) apakšpunktu, piedāvāt abu Pušu zinātniekiem apvienot tos projektus, kuri var dot abpusēju labumu un papildināt cits citu;
  - e) pārbaudīt, vai 5. panta 2. punkta e), f) un g) apakšpunkts tiek īstenots pilnīgi atbilstīgi šā nolīguma noteikumiem;
  - f) sniegt ieteikumus, ievērojot 5. panta 2. punktu;
  - g) konsultēt Puses par to, kā paplašināt un uzlabot sadarbību atbilstīgi šajā nolīgumā izklāstītajiem principiem;
  - h) pārskatīt šā nolīguma darbības efektivitāti un īstenošanu;
  - i) reizi gadā sagatavot Pusēm ziņojumu par atbilstīgi šim nolīgumam īstenotās sadarbības stāvokli, sasniegumiem un efektivitāti.
4. Koordinācijas komitejas sanāksmes parasti notiek reizi gadā, ievērojot savstarpēji saskaņotu grafiku; sanāksmes būtu jānotur pārmaiņus Kopienā un Indijā. Pēc vienas vai otras Puses pieprasījuma var rīkot ārkārtas sanāksmes.
5. Koordinācijas komiteja lēmumus pieņem vienprātīgi. Katrā sanāksmē tiek gatavots protokols, kurā iekļauj pieņemtos lēmumus un galvenos apspriestos punktus. Minēto protokolu apstiprina norīkote koordinācijas komitejas līdzpriekšsēdētāji.
6. Izmaksas, kas tieši saistītas ar koordinācijas komitejas sanāksmēm, izņemot ceļa un izmitināšanas izdevumus, sedz organizētāja Puse. Pārējās izmaksas, kas radušās koordinācijas komitejai vai tās vārdā, sedz tā Puse, pie kuras komitejas locekļi pieder.

#### 11. pants

### Finansējums

1. Sadarbības darbības ir atkarīgas no attiecīga finansējuma pieejamības un Pušu piemērojamiem normatīvajiem aktiem, politikas nostādnēm un programmām. Sadarbības darbību dalībniekiem radušās izmaksas nebūs par pamatu finansējuma nodošanai no vienas Puses otrai Pusei.
2. Ja vienas Puses īpašas sadarbības shēmas paredz finansiālu atbalstu otras Puses dalībniekiem, jebkādas šādas dotācijas vai finansiālu ieguldījumu īsteno saskaņā ar normatīvajiem aktiem, ko piemēro attiecīgās Puses teritorijā. Šādā gadījumā piemērojamos nosacījumus nosaka īpašā nolīgumā, kas nav pretrunā ar šā nolīguma noteikumiem.

#### 12. pants

### Personāla ieceļošana un eksperimentos izmantojama aprīkojuma ieviešana

Katra Puse, pamatojoties uz tās teritorijā piemērojamiem normatīvajiem aktiem, veic visus pamatotos pasākumus un dara visu iespējamo, lai atvieglotu tādu personu ieceļošanu un uzturēšanos tās teritorijā un izceļošanu no tās teritorijas, kā arī tādu eksperimentos izmantojamu materiālu, datu, paraugu, instrumentu un aparātu ieviešanu tās teritorijā un izvešanu no tās teritorijas, kas iesaistītas vai ko izmanto Pušu sadarbības darbībās, kuras paredzētas šā nolīguma noteikumos.

#### 13. pants

### Informācijas izplatīšana un izmantošana

1. Indijā iedibinātas pētniecības struktūras, kas piedalās Kopienas PI projektos, attiecībā uz informācijas piederību, izplatīšanu un izmantošanu un attiecībā uz intelektuālo īpašumu, kas izriet no minētās piedalīšanās, ievēro noteikumus par Kopienas PI konkrētās programmās iegūto pētniecības rezultātu izplatīšanu, kā arī A pielikuma noteikumus.

2. Kopienā iedibinātas pētniecības struktūras, kas piedalās Indijas PI projektos, attiecībā uz informācijas piederību, izplatīšanu un izmantošanu un attiecībā uz intelektuālo īpašumu, kas izriet no minētās piedalīšanās, ievēro Indijas pētniecības struktūrām piemērojamus noteikumus un procedūras, kā arī A pielikuma noteikumus.

3. Šo nolīgumu neizmanto, lai iegūtu komerciālas vai rūpnieciskas priekšrocības vai lai iejauktos vienas vai otras Puses vai pilnvaroto personu vietējās vai starptautiskās komerciālajās vai rūpnieciskajās interesēs, ne arī lai iejauktos vienas vai otras Puses vai Kopienas dalībvalstu valdību kodolenerģijas politikā.

#### 14. pants

### Konfidencialitāte

Neskarot 12. panta piemērošanu, katra Puse apņemas ne mazāk kā 10 gadus pēc šā nolīguma izbeigšanas vai termiņa beigām saglabāt konfidencialitāti attiecībā uz jebkuru informāciju, faktiem vai notikumiem, kas attiecas uz otru Pusi un nav tieši saistīti ar nolīguma priekšmetu un kas tai kļuvuši zināmi šā nolīguma izpildes gaitā, ciktāl šāda informācija nav kļuvusi publiski pieejama (citādā veidā, nevis tad, ja Puse izpaudusi informāciju, pārkāpjot šo nolīgumu vai jebkuru citu pienākumu).

#### 15. pants

### Divpusēji nolīgumi par sadarbību kodolenerģijas jomā

Šis nolīgums neskar spēkā esošos divpusējos nolīgumus, jo īpaši Sadarbības nolīgumu starp Indijas Republikas valdību un Eiropas Atomenerģijas kopienu kodolsintēzes enerģijas pētniecības jomā, kas stājās spēkā 2010. gada 17. maijā, vai turpmākus nolīgumus, tostarp turpmākus grozījumus vai izmaiņas esošajos nolīgumos, kas noslēgti starp Indiju un atsevišķām Kopienas dalībvalstīm.

#### 16. pants

### Piemērojamie tiesību akti

Šo nolīgumu interpretē saskaņā ar attiecīgajiem normatīvajiem aktiem, kas ir spēkā Kopienā un Indijā, kā arī saskaņā ar Pušu starptautiskajām saistībām. Kopienas gadījumā piemērojamajos tiesību aktos ietilpst Līgums par Eiropas Savienību (LES), Līgums par Eiropas Savienības darbību (LESD), *Euratom* līgums un visi sekundārie tiesību akti.

#### 17. pants

### Stāšanās spēkā, izbeigšana, pārtraukšana un strīdu izšķiršana

1. Šis nolīgums stājas spēkā dienā, kad Puses viena otrai ir rakstiski paziņojušas, ka ir pabeigtas to attiecīgās iekšējās procedūras, kas ir vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā.

2. Šis nolīgums paliek spēkā desmit gadus. Pēc tam šo nolīgumu automātiski pagarina uz turpmākiem piecu gadu periodiem, ja vien kāda Puse nepaziņo otrai Pusei par savu nodomu šo nolīgumu izbeigt 5. un 6. punktā paredzētajā kārtībā.

3. Šā nolīguma pielikumi ir šā nolīguma neatņemama daļa, un tos var grozīt saskaņā ar 4. punktu.

4. Šo nolīgumu var grozīt, Pusēm vienojoties. Grozījumi stājas spēkā dienā, kad Puses viena otrai ir rakstiski paziņojušas, ka ir pabeigtas to attiecīgās iekšējās procedūras, kas nepieciešamas šā nolīguma grozīšanai.

5. Viena vai otra Puse var izbeigt šo nolīgumu, sešus mēnešus iepriekš par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Šā nolīguma termiņa beigas vai tā izbeigšana neskar no tā izrietošo vienošanos spēkā esamību vai ilgumu, kā arī konkrētas tiesības un pienākumus, kas radušies saskaņā ar A pielikumu.
6. Ja viena vai otra Puse vai kāda Kopienas dalībvalsts jebkurā laikā pēc šā nolīguma stāšanās spēkā veic jebkāda veida darbību, kuras rezultātā tiek būtiski pārkāptas tās saistības saskaņā ar šo nolīgumu, otrai Pusei ir tiesības pārtraukt turpmāku sadarbību saskaņā ar šo nolīgumu vai pilnībā vai daļēji apturēt vai izbeigt šo nolīgumu, šādā nolūkā sniedzot rakstisku paziņojumu.
7. Visus jautājumus vai strīdus, kas saistīti ar šā nolīguma interpretēšanu vai īstenošanu, risina, Pusēm savstarpēji vienojoties koordinācijas komitejā, kas izveidota ar 10. pantu.
8. Neatkarīgi no pilnīgas vai daļējas turpmākas šajā nolīgumā paredzētās sadarbības pārtraukšanas vai nolīguma izbeigšanas jebkura iemesla dēļ šā nolīguma 6., 8., 9., 13. un 14. panta noteikumi un individuālais TPP, kas noslēgts saskaņā ar A pielikumu, paliek spēkā attiecībā uz kopīgām darbībām, kas veiktas saskaņā ar šo nolīgumu, kamēr šis nolīgums ir spēkā.

### 18. pants

#### Autentiskās valodas

Šis nolīgums ir sagatavots divos oriģināleksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, horvātu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un hindi valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski.

To apliecinot, attiecīgi pilnvarotie ir parakstījuši šo nolīgumu.

*Eiropas Atomenerģijas kopienas vārdā –*  
Mariya GABRIEL  
2020. gada 10. jūlijā

*Indijas Republikas valdības vārdā –*  
Atomenerģijas departaments  
K.N. VYAS  
2020. gada 15. jūlijā

## A PIELIKUMS

## INTELEKTUĀLĀ ĪPAŠUMA TIESĪBAS

Tiesības uz intelektuālo īpašumu, kas radies vai nodots saskaņā ar šo nolīgumu, piešķir, kā noteikts šajā pielikumā.

## PIEMĒROŠANA

Šo pielikumu piemēro kopīgai pētniecībai, ko veic saskaņā ar šo nolīgumu, ja vien Puses nav vienojušās citādi.

## I. Tiesību piederība, piešķiršana un īstenošana

1. Šā pielikuma vajadzībām "intelektuālais īpašums" ir saprotams tā, kā definēts 1. pantā.
2. Šis pielikums aplūko tiesību un līdzdalības daļu piešķiršanu Pusēm un to dalībniekiem. Katra Puse un tās dalībnieki nodrošina, lai otra Puse un tās dalībnieki varētu iegūt tiesības uz intelektuālo īpašumu, kas tai piešķirtas saskaņā ar šo pielikumu. Šis pielikums citādi nemaina un neskar tiesību, līdzdalības daļu un autoratlīdzības sadali starp kādu Pusi un tās valstspiederīgajiem vai dalībniekiem, ko nosaka atbilstīgi katras Puses tiesību aktiem un praksei un saskaņā ar Pasaules Intelektuālā īpašuma organizācijas konvencijām (turpmāk "WIPO konvencijas") un attiecīgajiem valsts noteikumiem, ko piemēro intelektuālā īpašuma jomā.
3. Puses piemēro šādus principus, ko nosaka īpašos līgumos:
  - a) intelektuālā īpašuma, tostarp programmatūras autortiesību, efektīva aizsardzība. Puses nodrošina, lai tās un/vai to dalībnieki pienācīgā laikā cits citam paziņotu par jebkāda intelektuālā īpašuma rašanos saistībā ar šo nolīgumu vai tā īstenošanas pasākumiem un laikus nodrošinātu šāda intelektuālā īpašuma attiecīgu aizsardzību;
  - b) efektīva rezultātu izmantošana;
  - c) Pušu un to dalībnieku ieguldījuma ņemšana vērā, nosakot Pušu un dalībnieku tiesības un līdzdalības daļas;
  - d) nediskriminējoša attieksme pret otras Puses dalībniekiem salīdzinājumā ar attieksmi pret Puses pašas dalībniekiem attiecībā uz informācijas piederību, izmantošanu un izplatīšanu un intelektuālā īpašuma tiesību piederību, piešķiršanu un īstenošanu;
  - e) konfidenciālas komercinformācijas aizsardzība.
4. Dalībnieki kopīgi izstrādā TPP. TPP ir īpaša vienošanās, ko noslēdz kopīgās pētniecības dalībnieki un kurā ir noteiktas to attiecīgās tiesības un pienākumi, tostarp attiecībā uz kopīgās pētniecības gaitā radušās informācijas un intelektuālā īpašuma piederību un izmantošanu, tostarp publicēšanu. Attiecībā uz intelektuālo īpašumu TPP cita starpā parasti aplūkos piederību, aizsardzību, lietošanas tiesības pētniecības un izstrādes mērķiem, izmantošanu un izplatīšanu, tostarp noteikumus par kopīgām publikācijām, viespētnieku tiesības un pienākumus un strīdu izšķiršanas kārtību. TPP paredz arī noteikumus attiecībā uz pētniecības gaitā radušos informāciju un pamatinformāciju, licencēšanu un gūtajiem rezultātiem. TPP izstrādā saskaņā ar katras Puses spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un neskarot WIPO konvencijas un attiecīgos valsts noteikumus, ko piemēro intelektuālā īpašuma jomā, ņemot vērā kopīgās pētniecības mērķus, Pušu un dalībnieku attiecīgo finansiālo un cita veida ieguldījumu, priekšrocības un trūkumus, kas piemīt licencēšanai atkarībā no teritorijas vai izmantošanas jomām, piemērojamo valsts tiesību aktu prasības, vajadzību pēc strīdu izšķiršanas procedūrām un citus faktorus, ko dalībnieki uzskata par svarīgiem. Kopīgajā TPP nosaka arī tiesības un pienākumus attiecībā uz intelektuālo īpašumu, kas rodas viespētnieku veiktā pētniecībā. TPP apstiprina Pušu atbildīgās finansēšanas aģentūras vai struktūrvienības, kas iesaistītas pētniecības finansēšanā, pirms tiek noslēgti konkrēti pētniecības un izstrādes sadarbības līgumi, ar ko tie saistīti.

5. Informāciju vai intelektuālo īpašumu, kas radies kopīgās pētniecības gaitā un nav aplūkots TPP, sadala saskaņā ar principiem, kas noteikti TPP, kas jānoslēdz pēc iespējas drīzāk. Ja TPP nav un ja pastāv domstarpības, ko nav iespējams atrisināt ar pieņemto strīdu izšķiršanas procedūru, šāda informācija vai intelektuālais īpašums pieder kopīgi visiem dalībniekiem, kas iesaistīti kopīgajā pētniecībā, kurā radusies attiecīgā informācija vai intelektuālais īpašums. Visiem dalībniekiem, uz kuriem attiecas šis noteikums, ir tiesības šādu informāciju vai intelektuālo īpašumu izmantot komerciāliem mērķiem bez ģeogrāfiskiem ierobežojumiem.
6. Katra Puse, saskaņā ar piemērojamiem valsts tiesību aktiem un ievērojot iepriekš minētos principus, nodrošina, lai otra Puse un tās dalībnieki varētu iegūt tiesības uz intelektuālo īpašumu, kas tām piešķirts.
7. Saglabājot konkurences apstākļus jomās, uz kurām attiecas šis nolīgums, katra Puse cenšas nodrošināt, ka saskaņā ar šo nolīgumu iegūtās tiesības un no tā izrietošās vienošanās tiek īstenotas tā, lai jo īpaši veicinātu saistībā ar šo nolīgumu radušās, publiskotās vai citādi pieejamās informācijas izplatīšanu un izmantošanu.
8. Šā nolīguma izbeigšana vai termiņa beigas neietekmē dalībnieku tiesības un pienākumus attiecībā uz intelektuālo īpašumu jau apstiprinātos iesāktos projektos saskaņā ar šo pielikumu.

## II. Ar autortiesībām aizsargāti darbi un zinātniskas publikācijas

Autortiesībām, kas pieder Pusēm vai to dalībniekiem, piemēro tādu režīmu, kas atbilst Bernes Konvencijai (1971. gada Parīzes Akts) un Līgumam par ar tirdzniecību saistītām intelektuālā īpašuma tiesībām (*TRIPS* līgums). Neskarot I iedaļu un iespēju iegūt intelektuālā īpašuma tiesības un neskarot III iedaļu, un ja vien TPP nav paredzēts citādi, pētniecības rezultātus Puses vai dalībnieki publicē kopīgi. Ievērojot iepriekš minēto vispārējo noteikumu, piemēro šādu procedūru:

1. Ja Puse vai tās dalībnieki publicē zinātniskus un tehniskus žurnālus, rakstus, pārskatus, grāmatas, kā arī videomateriālus, kas izstrādāti kopīgā pētniecībā saskaņā ar šo nolīgumu, otrai Pusei vai tās dalībniekiem ir tiesības uz neekskluzīvu, neatsaucamu, bezatlīdzības licenci tulkot, reproducēt, pielāgot, nodot tālāk un publiski izplatīt minētos darbus visā pasaulē.
2. Puses cenšas iespējami plašāk izplatīt zinātniskas publikācijas, kas izstrādātas kopīgā pētniecībā saskaņā ar šo nolīgumu un ko publicējuši neatkarīgi izdevēji.
3. Visos ar autortiesībām aizsargātu darbu eksemplāros, ko paredzēts izplatīt publiski un kas sagatavoti saskaņā ar šo noteikumu, norāda darba autora(-u) vārdu(-us) un uzvārdu(-us), ja vien autors nav skaidri noteicis to nedarīt. Uz eksemplāriem ir arī skaidri redzams Pušu sadarbības atbalsta apliecinājums.

## III. Neizpaužama informācija

### A. Dokumentāra neizpaužama informācija

1. Katra Puse, to aģentūras vai to dalībnieki, atkarībā no konkrētā gadījuma, pēc iespējas drīzāk ar attiecīgiem dokumentiem, vēlam TPP, nosaka informāciju, kurai pēc to ieskatiem vajadzētu būt neizpaužamai saistībā ar šo nolīgumu, *inter alia* ņemot vērā šādus kritērijus:
  - a) informācijas slepenība tādā nozīmē, ka tā kopumā vai kādā noteiktā tās daļu salikumā vai izkārtojumā nav vispārīgi zināma un nav likumīgā kārtā viegli pieejama speciālistiem attiecīgajās jomās;
  - b) informācijas faktiskā vai iespējamā komerciālā vērtība tās slepenības dēļ;

c) informācijas iepriekšēja aizsardzība tādā nozīmē, ka persona, kas to likumīgi pārvalda, ir veikusi attiecīgos apstākļos pienācīgus pasākumus, lai nodrošinātu tās slepenību. Puses un to dalībnieki konkrētos gadījumos var vienoties par to, ka, ja vien nav norādīts citādi, nedrīkst daļēji vai pilnībā izpaust informāciju, kas sniegta vai radusies vai ar ko veikta apmaiņa kopīgā pētniecībā, ko īsteno saskaņā ar šo nolīgumu.

2. Katra Puse nodrošina, ka tā un tās dalībnieki skaidri norāda neizpaužamu informāciju, piemēram, izmantojot attiecīgus marķējumus vai apzīmējumus, kas norāda uz ierobežojumiem, vai attiecīgu vienošanos par informācijas neizpaušanu. Tas attiecas arī uz minētās informācijas, kas apzīmēta ar tiem pašiem marķējumiem vai apzīmējumiem, pilnīgu vai daļēju reproducēšanu. Puse, kas saņem neizpaužamu informāciju saskaņā ar šo nolīgumu, ievēro tās īpašo statusu. Šie ierobežojumi automātiski beidzas, tiklīdz īpašnieks publiski izpauž šo informāciju.
3. Neizpaužamu informāciju, kas nodota saskaņā ar šo nolīgumu, saņēmēja Puse drīkst izplatīt tikai personām, kas piederīgas vai ko nodarbina saņēmēja Puse un citas attiecīgas saņēmējas Puses struktūrvienības vai aģentūras, kuras pilnvarotas konkrētiem veicamās kopīgās pētniecības mērķiem, ja šāda neizpaužama informācija tiek izplatīta saskaņā ar rakstisku vienošanos par konfidencialitāti un to var viegli atpazīt kā slepenu informāciju, kā norādīts 2. punktā.
4. Ja ir saņemta iepriekšēja rakstiska piekrišana no Puses, kas sniedz neizpaužamu informāciju saskaņā ar šo nolīgumu, tad saņēmēja Puse drīkst izplatīt šādu neizpaužamu informāciju plašāk, nekā citādi atļauts 3. punktā. Puses sadarbojas, izveidojot procedūras, saskaņā ar kurām pieprasa un saņem iepriekšēju rakstisku piekrišanu šādai plašākai izplatīšanai, un katra Puse dod šādu piekrišanu, ciktāl to atļauj tās iekšējās politikas nostādnes un normatīvie akti.

#### B. Nedokumentāra neizpaužama informācija

1. Gadījumos, kad informācijas sniedzēja Puse neizpaužamu informāciju sniedz mutiski, jo īpaši semināros, sanāksmēs, apmeklējumos uz vietas vai laboratorijās, *mutatis mutandis* piemēro III A iedaļas 1.–4. punkta noteikumus, ja šādas neizpaužamas vai citādas konfidenciālas vai īpašas informācijas sniedzējs un saņēmējs pirms jebkādas mutiskas informācijas sniegšanas kopīgi sagatavo vienošanos, kurā aprakstīti šādas mutiskas informācijas sniegšanas ierobežojumi un saturs.

#### 2. Kontrole

Katra Puse cenšas nodrošināt, ka neizpaužama informācija, ko tā saņemusi saskaņā ar šo nolīgumu, tiek kontrolēta atbilstoši tā noteikumiem. Ja vienai no Pusēm kļūst zināms, ka tā nespēs vai varētu nespēt izpildīt šajā iedaļā ietvertos neizpaužamas informācijas noteikumus, tā nekavējoties par to paziņo otrai Pusei. Puses pēc tam apspriežas, lai vienotos par atbilstīgu rīcību.

---



ISSN 1977-0715 (elektroniskais izdevums)  
ISSN 1725-5112 (papīra izdevums)



Eiropas Savienības  
Publikāciju birojs  
L-2985 Luksemburga  
LUKSEMBURGA

LV